

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 21.05.2025 09:31:20 Уникальный программный ключ (специальности) 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323	МИНОВЕРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа практики «Учебная практика: Переводческая практика» по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
---	--	--	--------

Рабочая программа практики*

Учебная практика: Переводческая практика

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2024

*Рабочая программа практики адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.



Содержание

1. Общие положения по практике
2. Место практики в структуре образовательной программы
3. Перечень планируемых результатов обучения
4. Объем практики
5. Содержание практики
6. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
7. Перечень литературы
8. Перечень информационных технологий
9. Описание материально-технической базы
10. Иные сведения и (или) материалы
11. Специальные условия освоения практики обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО ПРАКТИКЕ

Учебная практика: Переводческая практика является составной частью основной образовательной программы высшего образования магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю «Перевод и переводоведение» и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся на базах практики. Базами практики могут быть как структурные подразделения ФГБОУ ВО «ЧелГУ», так и другие профильные учреждения, организации и предприятия.

Основные цели Учебной практики: Переводческой практики:

- получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускников;
- актуализация, расширение и закрепление профессиональных знаний и умений;
- развитие коммуникативных и предметно-специализированных компетенций (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода);
- психологическая адаптация в реальных условиях профессиональной деятельности лингвиста в области перевода;
- подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в переводческой деятельности через формирование у студентов высокого уровня самосознания, интеллекта, межъязыковой и межкультурной компетенции.

Задачи Учебной практики: Переводческой практики:

- сформировать профессиональные компетенции;
- познакомить с необходимым терминологическим аппаратом;
- сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
- сформировать навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;
- расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса;
- научить использовать полученные знания (в т.ч. переводить письменно и устно) применительно к современному российскому и зарубежному материалу в конкретной области в соответствии с требованиями заказчика;
- выработать профессиональные компетенции в операционной сфере через усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач;
- познакомить с различными аспектами профессиональной деятельности переводчика на предприятии: социальным, правовым, гигиеническим, психологическим, психофизическим, техническим, технологическим;
- сформировать навык организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения;
- сформировать навык выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме.

Вид практики: учебная.

Тип практики: переводческая.

Способы проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная (путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения практики).

Образовательная деятельность обучающегося при прохождении практики организована в форме практической подготовки.

Результаты обучения по практике направлены на достижение индикаторов, соответствующих

компетенции УК-2:

УК-2.2. Формулирует проблему, на решение которой направлен проект, грамотно определяет цель проекта.

УК-2.3. Проектирует решение конкретных задач проекта, выбирая оптимальный способ их решения.

компетенции УК-3:

УК-3.3. Демонстрирует понимание результатов работы команды и личных действий в ней.

компетенции ОПК-1:



ОПК-1.1. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование и развитие системы изучаемого иностранного языка.

компетенции ОПК-4:

ОПК-4.3. Применяет навыки общения в различных регистрах, понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах.

компетенции ОПК-5:

ОПК-5.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.

компетенции ОПК-7:

ОПК-7.2. Находит релевантную информацию в современных информационно-поисковых и экспертных системах, системах представления знаний и обработки вербальной информации.

ОПК-7.3. Применяет основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации.

компетенции ПК-1:

ПК-1.1. Осуществляет устный перевод с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.

ПК-1.2. Владеет навыками последовательного перевода.

компетенции ПК-2:

ПК-2.1. Осуществляет предпереводческий анализ с учетом переводческого задания и особенностей текстов разных жанров и тематик.

ПК-2.2. Определяет стратегию перевода текстов различных жанров и тематик и применяет различные приемы перевода с учётом цели перевода.

ПК-2.3. Применяет специализированные инструментальные средства при осуществлении письменного перевода, анализирует и классифицирует различные информационные источники в соответствии с переводческим заданием.

компетенции ПК-3:

ПК-3.1. Оценивает качество перевода и его соответствие переводческому заданию.

ПК-3.2. Формулирует критические замечания к качеству перевода, вносит необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.

ПК-3.3. Владеет навыками контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования.

компетенции ПК-5:

ПК-5.1. Распределяет функциональные задачи и определяет порядок взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.

ПК-5.2. Осуществляет контроль промежуточных этапов переводческого проекта.

ПК-5.3. Организует управление качеством перевода.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОПОП: Б2.О.01.01(У)

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Учебная практика: Переводческая практика входит в Блок 2. Практика учебного плана по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры). Практика реализуется в 3 семестре.

Место учебной практики данного типа – в совокупности теоретических и прикладных дисциплин, базирующихся на теоретическом и практическом владении иностранным языком и навыками устного и письменного перевода.

Практика предъявляет следующие требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студента, необходимым для ее освоения:

- знания в области основ языкознания, родного (русского) языка, первого иностранного языка, теоретического и практического курсов перевода;



- умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, роста профессиональной компетенции;

- готовность консультироваться со специалистами и работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями.

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Практический курс перевода первого иностранного языка

Теория перевода

Литературное редактирование переводных текстов

Научно-технический перевод

Современные технологии поиска и обработки информации

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Устный последовательный перевод

Перевод переговоров

Синхронный перевод

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

УК-2:Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

Знать:

Для достижения УК-2.2 знать, как формулировать проблему, на решение которой направлен проект по организации и проектировать исследовательскую работу на разных уровнях иноязычного образования, как грамотно определять цель проекта

Для достижения УК-2.3 знать основы проектирования решений конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения

Уметь:

Для достижения УК-2.2 уметь формулировать проблему, на решение которой направлен проект по организации и проектированию исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, грамотно определять цель проекта
Для достижения УК-2.3 уметь проектировать решения конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения

Владеть:

Для достижения УК-2.2 владеть навыками формулирования проблемы, на решение которой направлен проект по организации и проектированию исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, грамотного определения цели проекта
Для достижения УК-2.3 владеть навыками проектирования решений конкретных задач проекта по организации и исследовательской работы на разных уровнях иноязычного образования, выбирая оптимальный способ их решения

УК-3:Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

Знать:

Для достижения УК-3.3 знать стратегические результаты работы команды и личных действий в ней

Уметь:

Для достижения УК-3.3 уметь определять результаты работы команды и личных действий в ней

Владеть:

Для достижения УК-3.3 владеть навыками понимания результатов работы команды и личных действий в ней



ОПК-1:Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;

Знать:

Для достижения ОПК-1.1 знать основные актуальные направления современных лингвистических исследований; основные лингвистические понятия

Уметь:

Для достижения ОПК-1.1 уметь интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка

Владеть:

Для достижения ОПК-1.1 владеть системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка

ОПК-4:Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

Знать:

Для достижения ОПК-4.3 знать механизм использования основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания

Уметь:

Для достижения ОПК-4.3 уметь выбирать соответствующий коммуникативной ситуации регистр общения; логически обоснованно выбирать наиболее подходящий способ выражения преемственности между частями высказывания

Владеть:

Для достижения ОПК-4.3 владеть навыками общения в различных регистрах, понимания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах, выстраивания эффективного взаимодействия на иностранном языке

ОПК-5:Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;

Знать:

Для достижения ОПК-5.1 знать правила речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка

Уметь:

Для достижения ОПК-5.1 уметь распознавать культурно значимые параметры ситуации общения, позволяющие интерпретировать фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры

Владеть:

Для достижения ОПК-5.1 владеть навыками анализа ситуации межкультурного взаимодействия

ОПК-7:Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

Знать:

Для достижения ОПК-7.2 знать методологические принципы поиска, хранения, обработки и анализа информации
Для достижения ОПК-7.3 знать правила и принципы представления информации с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации

Уметь:

Для достижения ОПК-7.2 уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, работать с современными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

Для достижения ОПК-7.3 уметь представлять информацию в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации

Владеть:

Для достижения ОПК-7.2 владеть навыками практического использования информационных систем и баз данных



для достижения поставленной цели

Для достижения ОПК-7.3 владеть основными методами, способами и средствами представления информации в требуемом формате с использованием информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обработки вербальной информации

ПК-3:Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода

Знать:

Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания.

Для достижения ПК-3.2 знать подходы к оценке качества перевода, понятие переводческого задания.

Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования.

Уметь:

Для достижения ПК-3.1 уметь выполнять оценку качества перевода в соответствии с критериями оценки качества перевода и переводческим заданием.

Для достижения ПК-3.2 уметь формулировать критические замечания в ходе оценки качества перевода, вносить необходимые лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода.

Для достижения ПК-3.3 уметь осуществлять контрольное редактирование текстов перевода, а также послепереводческое саморедактирование в рамках профессиональной деятельности.

Владеть:

Для достижения ПК-3.1 владеть навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию.

Для достижения ПК-3.2 владеть навыками оценки качества перевода, в том числе навыками формулирования критических замечаний, внесения необходимых лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода.

Для достижения ПК-3.3 владеть навыками осуществления контрольного редактирования переводных текстов и послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности.

ПК-2:Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств

Знать:

Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик.

Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик.

Для достижения ПК-2.3 знать основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания.

Уметь:

Для достижения ПК-2.1 уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания.

Для достижения ПК-2.2 уметь применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода.

Для достижения ПК-2.3 уметь применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.

Владеть:

Для достижения ПК-2.1 владеть навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания.

Для достижения ПК-2.2 владеть навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.

Для достижения ПК-2.3 владеть навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.

ПК-1:Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (последовательный, синхронный)

Знать:



Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода.
Для достижения ПК-1.2 знать ключевые принципы осуществления последовательного перевода.

Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.
Для достижения ПК-1.2 уметь применять основные стратегии и приемы последовательного перевода.

Владеть:

Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.
Для достижения ПК-1.2 владеть навыком осуществления устного последовательного перевода.

ПК-5:Способен осуществлять руководство переводческими проектами

Знать:

Для достижения ПК-5.1 знать этапы проектного цикла в переводческой деятельности.
Для достижения ПК-5.2 знать особенности осуществления промежуточных этапов переводческого проекта.
Для достижения ПК-5.3 знать подходы к оценке качества перевода.

Уметь:

Для достижения ПК-5.1 уметь планировать этапы переводческого проекта, формулировать задачи для исполнителей переводческого проекта.
Для достижения ПК-5.2 уметь взаимодействовать с исполнителями переводческого проекта.
Для достижения ПК-5.3 уметь оценивать качество перевода.

Владеть:

Для достижения ПК-5.1 владеть навыком распределения функциональных задач и определения порядка взаимодействия между исполнителями переводческого проекта.
Для достижения ПК-5.2 владеть навыком контроля и коррекции промежуточных результатов переводческого проекта.
Для достижения ПК-5.3 владеть навыком организации управления качеством перевода.

По окончании практики обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	принципы организации проектной деятельности и управления проектом на всех этапах его жизненного цикла; принципы организации и руководства работой команды; принципы функционирования системы изучаемого иностранного языка и тенденции ее развития; различные регистры общения; правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме; основные информационно-поисковые и экспертные системы; принципы послепереводческого редактирования и контрольного редактирования текста перевода; принципы осуществления профессионально-ориентированного письменного перевода с использованием специализированных инструментальных средств, устного перевода (последовательного, синхронного)
3.2	Уметь:
3.2.1	организовать проектную деятельность; выработать командную стратегию для достижения поставленной цели; учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка; создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке разных регистров общения; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения; работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации; осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, устный перевод (последовательный, синхронный)
3.3	Владеть:



- 3.3.1 проектирования решений конкретных задач проекта; организации и руководства работой команды, выработки командной стратегии для достижения поставленной цели; применения знаний о системе изучаемого иностранного языка и учета ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка в переводческой практике; создания и понимания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах; межязыкового и межкультурного взаимодействия с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме; работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации; послепереводческого редактирования и контрольного редактирования текста перевода; профессионально-ориентированного письменного перевода с использованием специализированных инструментальных средств, устного перевода (последовательный, синхронный)

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость	9 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 324 в том числе : самостоятельная работа : 233,8, из них в форме практической подготовки : 180 контактная работа (ИКР) : 90,2	Виды контроля в семестрах: зачеты с оценкой 3

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Код занятия	Наименование разделов	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Организационно-подготовительный этап			
1.1	Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д. Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д. Наработка знаний о предмете перевода Изучение структуры переводческого задания и требований заказчика (54 ч. проводится в форме практической подготовки) /Ср/	3	72	Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Э1 Э2
1.2	Установочная конференция Инструктаж по технике безопасности Консультации. Собеседование /ИКР/	3	24	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Э1 Э2
	Раздел 2. Производственный этап			
2.1	Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации Выполнение производственных заданий Составление собственного глоссария по тематике переводов Ведение дневника практики (108 ч. проводится в форме практической подготовки) /Ср/	3	125,8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Э1 Э2
2.2	Консультации. Собеседование /ИКР/	3	48	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Э1 Э2
	Раздел 3. Отчетный этап			



3.1	Анализ проведенной работы Заполнение и оформление отчетной документации в соответствии с установленными кафедрой требованиями (18 ч. проводится в форме практической подготовки) /Ср/	3	36	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Э1 Э2
3.2	Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции Участие в итоговой конференции, зачет /ИКР/	3	18,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3Л3.1 Э1 Э2

6. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Формы отчетности по Учебной практике: Переводческой практике предполагают выполнение заданий в рамках текущего и промежуточного контроля с предоставлением соответствующей документации и последующее выставление зачета с оценкой по результатам проверки предоставленной отчетной документации и доклада.

Оценочными средствами по практике являются:

- 1) собеседование,
- 2) письменный перевод,
- 3) отчет по практике,
- 4) доклад.

По итогам практики каждый обучающийся обязан сформировать пакет отчетной документации, подтверждающей выполнение программы практики и описывающей ее ход.

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Собеседование предполагает развернутый ответ студента на шесть вопросов в рамках обязательных к посещению еженедельных консультаций; также в ходе консультации возможно обсуждение вариантов перевода, предлагаемых обучающимся, и других вопросов, связанных с выполнением переводческого задания:

- 1) Каково содержание выполняемого переводческого задания, какие пожелания высказал заказчик (например, руководитель от профильной организации либо иной ответственный специалист организации)?
- 2) Какие технические средства планируется / необходимо использовать для выполнения данного переводческого задания?
- 3) Какие справочные средства планируется / необходимо использовать для выполнения данного переводческого задания?
- 4) Какова стратегия перевода текста и план выполнения задания?
- 5) Как можно охарактеризовать взаимодействие с руководителем практики от профильной организации?
- 6) Как можно охарактеризовать взаимодействие с другими членами коллектива трудящихся на месте прохождения практики?

Ввиду специфики переводческой деятельности, обусловленной выполнением конкретных переводческих заданий на выполнение устного/письменного перевода, ответ обучающегося в каждом отдельном случае будет зависеть от индивидуальных запросов заказчика и технических возможностей конкретной организации, справочные средства могут варьироваться в зависимости от языка перевода и тематики исходных текстов, а стратегия перевода – в зависимости от конкретных трудностей, содержащихся в исходных текстах. Вопросы, относящиеся к характеру взаимодействия в коллективе направлены на установление сформированности так называемых «мягких навыков» в рамках соответствующих компетенций. В этой связи оценка собеседования проводится не по эталонным ответам, а в соответствии с предъявляемыми критериями.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Письменный перевод выполняется за компьютером с возможностью использования справочных лексикографических источников и сети интернет и предполагает создание на родном или иностранном языке письменного текста эквивалентного данному письменному тексту на исходном языке. Выполняются любые виды письменного перевода, которые предлагаются руководителем практики от предприятия. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 30 нормостраниц (по 1500 знаков без пробелов каждая). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от профильной организации с учетом сроков практики и допустимой продолжительностью рабочего дня для студентов в соответствии с ТК РФ. Данный вид работы оценивается по критериям, предусмотренным программой практики за выполнение письменного перевода.

Возможные формулировки задания: «выполните письменный перевод статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора и пополните терминологическую базу», «выполните постредактирование машинного перевода статьи / технического задания / рецепта / инструкции / чертежа / договора в САТ-программе» и т.п. В обязательном порядке приводится описание стратегии перевода. По каждому тексту составляется глоссарий.



Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Отчет по практике представлен пакетом отчетной документации, подтверждающей выполнение программы практики и описывающей ее ход. Освоение программы практики предполагает выполнение различных видов перевода, что отражается в дневнике практиканта и подтверждается характеристикой руководителя практики от профильной организации. Отчет по практике включает:

- титульный лист;
- индивидуальное задание;
- личную карточку инструктажа;
- характеристику от руководителя практики;
- дневник практики;
- отчет о результатах практики;
- исходные тексты;
- переводные тексты;
- двуязычный глоссарий по тематике переводов;
- форму согласования программы практики.

Доклад представляет собой развернутое устное публичное изложение хода и результатов практики в аспекте освоения универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций с опорой на отчет по практике.

6.4. Критерии оценивания

Собеседование (15% от общего количества баллов)

Критерии оценивания собеседования:

отлично – высокий уровень сформированности компетенций – ответ полный. Студент последовательно излагает теоретический материал, демонстрирует высокую степень проработанности пройденной темы, приводит подробные классификации, иллюстрирует теоретические положения актуальным языковым материалом, умело использует терминологию, метаязык, обобщает языковые факты и самостоятельно делает выводы. Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

хорошо – средний уровень сформированности компетенций – ответ полный. Студент последовательно излагает теоретический материал, но допускает неточности в использовании понятийного аппарата. Приводимые классификации и теоретические положения не всегда иллюстрируются языковыми примерами. Обучающийся использует терминологию, но не всегда верно идентифицирует используемые научные категории и явления. Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций – ответ неполный. Знания теоретического материала поверхностны, не подкреплены иллюстративным языковым материалом. Обучающийся с трудом отвечает на дополнительные вопросы и не всегда излагает свою точку зрения.

неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций – ответ неполный.

Студент не владеет теоретическим материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно.

За ответ на каждый из вопросов обучающийся получает 1 балл, максимальная оценка за опрос – 6 баллов. Допускается использование технологий дистанционного обучения (Moodle, электронная почта).

Письменный перевод (55% от общего количества баллов)

Оценка выставляется за всю работу на основе оценки за проверенный объем перевода. Представленный в отчете перевод проверяется выборочно (20% от всего объема перевода). Оценивается смысловая правильность при передаче содержания, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое/техническое оформление текста перевода, глоссарий. Максимальная оценка по каждому критерию составляет 6 баллов.

Критерии оценивания смысловой правильности при передаче содержания:

6 баллов – текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.

5 баллов – текст перевода полный, содержание передано полностью, не содержит смысловые ошибки, допускаются



незначительные нарушения прагматических качеств отдельных частей текста.

4 балла – текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.

3 балла – текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.

2 балла – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, искажающие содержание исходного текста в целом.

1 балл – перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотносить содержание исходного текста и текста перевода.

0 баллов – смысл не передан.

Критерии оценивания переводческой стратегии:

6 баллов – полностью описаны и реализованы все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

5 баллов – коммуникативные и переводческие задачи и решения в целом описаны и реализованы, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

4 балла – коммуникативные и переводческие задачи и решения описаны неполно, но реализованы адекватно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.

3 балла – реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.

2 балла – большая часть коммуникативных и переводческих задач реализована неадекватно.

1 балл – большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована.

0 баллов – стратегия отсутствует.

Критерии оценивания языкового выражения (грамматика, стилистика, узус, терминология, единообразие в использовании языковых средств и пр.):

6 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.

5 баллов – текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом, имеются незначительные отклонения от узуса, языковые ошибки немногочисленны и несущественны (т.к. не снижают качество перевода).

4 балла – текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.

3 балла – текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

2 балла – текст перевода «звучит» неестественно, связность текста перевода нарушена, имеются грубые языковые ошибки, которые значительно нарушают стиль и/или прагматические качества текста, многочисленные грубые грамматические и орфографические ошибки.

1 балл – текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода.

0 баллов – языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.

Критерии оценивания графического / технического оформления перевода:

6 баллов – текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями руководителя практики от предприятия либо рекомендациями Союза переводчиков России.

5 баллов – имеются незначительные отклонения в графическом оформлении текста перевода (поля, вид шрифта), не влияющие на восприятие перевода.

4 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание).



3 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода (размер шрифта, абзацные отступы, оформление заголовков, пунктов, подпунктов и т.п.).

2 балла – имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода.

1 балл – текст перевода в целом оформлен небрежно.

0 баллов – графическое оформление отсутствует.

Критерии оценивания глоссария:

6 баллов – наличие заголовка «Глоссарий», табличное оформление, наличие нумерации, объем соответствует требованиям, лексические единицы, представленные в глоссарии, есть в тексте.

За несоответствие представленного в отчете глоссария по каждому из вышеуказанных параметров снимается 1 балл.

0 баллов – глоссарий отсутствует.

Отчет по практике (30% от общего количества баллов)

При выставлении оценки за отчет по практике учитывается своевременность предоставления отчетной документации, её оформление, рекомендуемая оценка руководителя от профильной организации, доклад.

Критерии оценивания своевременности предоставления отчета по практике:

Своевременной признается сдача отчетной документации в установленный руководителем практики от образовательной организации срок. Несвоевременной признается сдача отчетной документации в течение двух недель после установленного руководителем практики от образовательной организации срока, то есть до выставления итоговой оценки за практику всем обучающимся, которые своевременно предоставили документацию. За своевременную сдачу отчетной документации по практике обучающийся получает 1 балл, за несвоевременную – 0 баллов.

Критерии оценивания оформления отчетной документации:

6 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, полностью соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики.

5 баллов – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации.

4 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются отдельные несущественные замечания по оформлению документации, имеются отдельные нарушения в порядке представления документации в отчете.

3 балла – содержание и оформление отчета по практике, в т.ч. дневника практиканта, в целом соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и в удовлетворительной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, имеются существенные замечания по оформлению документации, отступления от шаблона, нарушен порядок представления документации в отчете.

2 балла – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, в недостаточной степени соответствуют требованиям, предъявляемым программой практики, и в недостаточной степени отражают освоение компетенций, предусмотренных программой практики, документация заполнена некорректно.

1 балл – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, есть в наличии, однако не заполнены или заполнены частично.

0 баллов – отчет по практике, в т.ч. дневник практиканта, отсутствует.

Максимальная оценка за оформление отчетной документации – 6 баллов.

Рекомендуемая оценка руководителя практики от профильной организации – отлично, хорошо, удовлетворительно – выставляется в соответствии с оценкой, указанной в характеристике. Максимальная оценка руководителя практики – 5 баллов.

Доклад

Критерии оценивания доклада:

Отлично (высокий уровень сформированности компетенций) – содержание доклада о ходе и результатах практики полностью соответствует требованиям, предъявляемым программой практики по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение; доклад производит впечатление законченного речевого произведения; обучающийся ориентируется в представленном материале, отвечает на дополнительные вопросы; приводятся примеры и ссылки на авторитетные источники; терминология использована корректно; время выступления и объем доклада соответствуют заданию.



Хорошо (средний уровень сформированности компетенций) – содержание доклада о ходе и результатах практики в целом соответствует требованиям, предъявляемым программой практики по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение; доклад имеет логическую структуру; обучающийся ориентируется в представленном материале, но испытывает трудность при ответе на дополнительные вопросы; примеров мало; терминология использована в целом корректно; время выступления и объем доклада в целом соответствуют заданию.

Удовлетворительно (базовый уровень сформированности компетенций) – содержание доклада о ходе и результатах практики частично соответствует требованиям, предъявляемым программой практики по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение; доклад не отличается логикой изложения; обучающийся испытывает трудность при ответе на вопросы; примеров мало или они неуместны; терминология использована в целом корректно; время выступления и объем доклада не совсем соответствуют заданию.

Неудовлетворительно (низкий уровень сформированности компетенций) – содержание доклада о ходе и результатах практики не соответствует требованиям, предъявляемым программой практики по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение; доклад зачитывается, обучающийся испытывает трудность при ответе на вопросы; примеры не приводятся, ссылок на источники нет; терминология не используется.

Максимальная оценка за доклад – 6 баллов.

Программа практики предполагает выставление итоговой оценки в форме зачёта с оценкой. Перевод баллов в оценку в зависимости от набранной суммы баллов (% выполненных заданий, мах – 100): неудовлетворительно - менее 51%, удовлетворительно - 51-68%, хорошо - 69-85%, отлично - 86-100%.

В случае невыполнения программы практики обучающийся направляется на практику повторно. В случае предоставления полного пакета отчетной документации по производственной практике по истечении двух и более недель после установленного руководителем практики от университета срока, в том числе, после выставления итоговых оценок в ведомость, обучающийся автоматически получает зачет с оценкой «удовлетворительно» (51 балл).

7. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Терехова Е. В.	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/100096)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.2	Габдреева Н. В., Светлова Р. М., Агеева А. В., Яхина Р. Р., Ибрагим С., Хаун Ш., Диас Д.	Словарь технических терминов с переводом на английский, французский, испанский, китайский, арабский языки (https://e.lanbook.com/book/102570)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.3	Сдобников В. В.	Оценка качества перевода (коммуникативно- функциональный подход) (https://e.lanbook.com/book/232520)	Москва : ФЛИНТА, 2022	ЭБС
Л1.4	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/510922)	Москва : Юрайт, 2023	ЭБС
Л1.5	Березовская Е. А., Ильнер А. О.	Редактирование письменных переводов: теория и практика: учебно-методическое пособие (https://e.lanbook.com/book/182000)	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Илошкіна М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/92711)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.2	Гуреева А. А., Усачёва А. Н., Попова О. И., Новикова Э. Ю.	Переводчик XXI века — агент дискурса: коллективная монография (https://e.lanbook.com/book/92726)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.3	Морозова Е. А.	Специальный перевод и его особенности на примере общественно-политических и военных текстов (английский, арабский, немецкий и русский языки): выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация): студенческая научная работа (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463477)	Москва : [б. и.], 2017	ЭБС

7.1.3. Методические разработки

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л3.1	Краева С. С.	Производственная переводческая практика: методические рекомендации (магистратура)	Челябинск: [б. и.], 2016	

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.			
Э2	ГРАМОТА.РУ - справочно-информационный интернет-портал http://www.gramota.ru			

8. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

8.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

8.2. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

Справочно-правовая система «Гарант» (<http://www.garant.ru/>) ГАРАНТ.РУ : информационно-правовой портал / ООО «НПО ГАРАНТ-СЕРВИС». – Москва, 1990 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки 1-го корпуса (читальный зал № 3 – ауд. 205, медиацентр – ауд. 206, библиотека юридической литературы – ауд. 215). – Текст : электронный.

Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.

9. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ

Для реализации программы практики используются учебные аудитории для проведения установочной и итоговой конференций, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Для реализации практической подготовки используются помещения для самостоятельной работы. Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.



Практическая подготовка при проведении практики организована:

- 1) непосредственно в ФГБОУ ВО «ЧелГУ», в том числе в структурном подразделении университета, предназначенном для проведения практической подготовки;
- 2) в организации, осуществляющей деятельность по профилю образовательной программы (далее – профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между образовательной организацией и профильной организацией. К организациям, осуществляющим деятельность по профилю соответствующей образовательной программы, приравниваются лица, зарегистрированные в установленном порядке в качестве индивидуальных предпринимателей, нотариусы, занимающиеся частной практикой, адвокаты, учредившие адвокатские кабинеты, а также иные лица, чья профессиональная деятельность в соответствии с федеральными законами подлежит государственной регистрации и (или) лицензированию.

10. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И (ИЛИ) МАТЕРИАЛЫ

До выхода на практику обучающиеся принимают участие в установочной конференции по практике и проходят первичный инструктаж по технике безопасности. За неделю до начала практики они предоставляют два экземпляра договора о предоставлении мест для прохождения практики, подписанные уполномоченным лицом и заверенные печатью предприятия. Актуальный шаблон договора всегда можно найти на курсе «Практика (учебная / производственная) и научно-исследовательская работа (НИР)» в системе электронного обучения MOODLE («Факультет лингвистики и перевода → «Кафедра теории и практики перевода» → «Практика...»).

В период прохождения практики обучающиеся обязаны:

- ознакомиться с правилами внутреннего трудового распорядка организации, техники безопасности, требованиями охраны труда и пожарной безопасности и пройти соответствующий инструктаж;
- предоставить руководителю практики от образовательной организации данные о месте прохождения практики;
- выполнять правила внутреннего распорядка, распоряжения администрации профильной организации и руководителей практики;
- строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда;
- соблюдать нормы переводческой этики;
- своевременно выполнять все виды работ, предусмотренные программой практики;
- регулярно заполнять дневник по практике;
- еженедельно являться на консультации к руководителю практики от кафедры и предоставлять рабочие материалы за истекшую неделю, а также план работы на следующую;
- своевременно сдать отчетную документацию руководителю практики от образовательной организации;
- принять участие в итоговой конференции по обсуждению результатов практики.

Руководство практикой осуществляется тремя лицами – руководителем от ФГБОУ ВО "ЧелГУ", руководителем от кафедры и руководителем от профильной организации, с каждым из которых обучающийся взаимодействует в форме контактной работы на всех этапах прохождения практики.

Руководитель практики от образовательной организации осуществляет общее руководство практикой. Он проводит установочную и итоговую конференции по практике, принимает отчетную документацию и выставляет итоговую оценку.

Руководитель практики от кафедры осуществляет непосредственное руководство практикой. Он оказывает обучающимся методическую помощь, проводит консультации, контролирует своевременное выполнение заданий и выставляет оценку за качество выполненных в ходе практики и представленных в отчетной документации переводов.

Руководитель практики от профильной организации осуществляет непосредственное руководство практикой. Он предоставляет материалы для перевода, проверяет качество выполненных работ, составляет характеристику о работе практиканта во время прохождения практики, которая включает рекомендуемую оценку работы практиканта.

При прохождении практики в структурном подразделении ФГБОУ ВО «ЧелГУ» функции руководителя практики от профильной организации выполняет руководитель соответствующего структурного подразделения либо руководитель практики от кафедры, если обучающийся проходит практику на кафедре теории и практики перевода.

Подробная информация о руководителе практики от образовательной организации и от кафедры и расписание консультаций размещается на курсе «Практика (учебная / производственная) и научно-исследовательская работа (НИР)» в системе электронного обучения MOODLE («Факультет лингвистики и перевода → «Кафедра теории и практики перевода» → «Практика...»), а также дается в ходе установочной конференции.



Все шаблоны отчетных документов по практике размещены там же, их следует заполнить соответствующими данными без форматирования.

На титульном листе отчетной документации обучающийся указывает свои данные (ФИО полностью, номер академической группы, данные и должность руководителя от профильной организации), оставляя пустое поле напротив слов «итоговая оценка» (его позже заполняет руководитель практики от образовательной организации).

Индивидуальное задание должно содержать название оригинальных текстов и их объем в нормостраницах, виды выполняемого перевода и направление.

Личная карточка инструктажа заполняется на месте практики и подписывается уполномоченными лицами и руководителем от профильной организации, а также самим обучающимся.

Характеристика руководителя практики от профильной организации должна содержать информацию о месте и сроках прохождения практики, Ф.И.О. обучающегося, видах выполненных в ходе практики работ, оценку профессиональных качеств практиканта, рекомендуемую оценку за практику. Внизу обязательно указывается должность и Ф.И.О. руководителя практики от профильной организации, ставится его подпись и печать предприятия. Если предприятие отказывается заверить данный документ печатью, то характеристика оформляется на официальном бланке предприятия.

Дневник практики следует заполнять, исходя из содержания практики, которое предполагает ознакомление студентов-практикантов с предприятием, переводческими проектами, знакомство с предметом перевода на рабочих языках, работу над составлением глоссария, знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы), распределение зон ответственности между участниками проекта (если предполагается коллективная работа над переводом), выработку стратегии перевода, самостоятельное выполнение перевода, работу с отчетной документацией. Содержание и результаты проделанной за определенный срок работы отражаются в дневнике, вместе с замечаниями и рекомендациями каждого руководителя практики. Если замечания отсутствуют, то в последней колонке таблицы можно написать «замечаний нет». В начале дневника указываются данные обучающегося (Ф.И.О. полностью, группа) и руководителя практики от профильной организации (Ф.И.О. полностью, должность), место и сроки прохождения практики. В конце указываются краткие данные (фамилия и инициалы, должность руководителя), дата, ставятся подписи практиканта и руководителя.

Отчет о результатах практики обучающиеся заполняют, заменяя курсив и пропуски (нижнее подчеркивание) соответствующими данными без форматирования. В отчете следует подробно изложить стратегию перевода и детально описать требования заказчика.

В качестве исходных текстов прилагаются оригиналы или копии переведенных в ходе практики документов. Исходные тексты могут представлять собой инструкции и прочую техническую документацию, туристические проспекты, деловую переписку, таможенные документы, договоры, научно-популярные статьи и прочее.

Переводные тексты оформляются в соответствии с рекомендациями переводчику и заказчику Союза переводчиков России либо в соответствии с требованиями заказчика, что находит отражение в стратегии перевода.

Двухязычный глоссарий по тематике переводов составляется в табличной форме и должен насчитывать 300-350 слов и выражений с нумерацией.

Форма согласования программы практики заполняется до выхода на практику. Если несколько обучающихся проходят практику в одной организации, то они все поименно указываются в Таблице 1 формы. Форма подписывается руководителем от профильной организации на последней странице, а также руководителем от образовательной организации.

Отчетная документация по практике предоставляется в сброшюрованном виде (в папке-скоросшивателе).

В установленное время после окончания практики (не более трех рабочих дней) обучающийся лично сдает руководителю практики от образовательной организации полный пакет отчетной документации, соответствующий всем указанным требованиям, в печатном виде.

Руководитель практики от образовательной организации делает соответствующую отметку в журнале регистрации отчетов по практике, обучающийся ставит свою подпись. Если отчет не предоставлен и/или он не зарегистрирован в данном журнале, практика не засчитывается.

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Практика для обучающихся с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья организуется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся.

При определении мест прохождения практики и формы ее проведения для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации или абилитации инвалида.

